

副文本理论视域下理雅各《孟子》英译本研究

方霞

四川民族学院, 四川 甘孜 626001

DOI:10.61369/HASS.2026050019

摘 要 : 作为翻译文本的重要组成部分, 副文本就像通向译本的一道“门槛”, 为解读译者、译本及了解社会历史文化背景提供了新的视角。理雅各 1991 版《孟子》英译本包含大量副文本信息, 是中国典籍外译的经典之作。本文以热奈特的副文本理论为基础, 通过解读 1991 年版理雅各《孟子》英译本的副文本信息, 探究其对译本的传播与接受产生的积极作用, 以期为中国典籍外译提供可资借鉴的范式。

关 键 词 : 副文本; 理雅各; 《孟子》; 中国典籍

A Study on James Legge's English Version of "Mencius" from the Perspective of Paratext Theory

Fang Xia

Sichuan Minzu College, Ganzi, Sichuan 626001

Abstract : As an integral component of translated texts, paratexts function as a "threshold" leading into the translation, offering fresh perspectives for interpreting the translator, the translated work, and the socio-historical and cultural contexts in which they are situated. James Legge's 1991 English translation of the Mencius contains a wealth of paratextual material and stands as a canonical work in the translation of Chinese classics into English. Grounded in Gérard Genette's paratext theory, this paper examines the paratextual elements in the 1991 edition of Legge's Mencius, with a view to exploring their positive role in the promotion of the translation. It is hoped that this study may provide a referential model for future endeavors in rendering Chinese classics into foreign languages.

Keywords : Paratext; James Legge; "Mencius"; Chinese classics

“副文本”一词最早由法国文艺理论家热拉尔·热奈特 (Gérard Genette, 1930–2018) 于 20 世纪 70 年代提出。该理论后来在其 1997 年英文版《副文本: 阐释的门槛》中得到了系统阐述。根据热奈特的定义, 副文本指的是往往能在正文本和作者、读者和出版商之前起协调作用并伴随着正文本出现的材料或内容, 包括封面、标题、前言、出版页、注释和索引等。热奈特认为, 副文本是通向文本的一道“门槛”、是对正文本未能说明的内容进行补充说明的材料, 在文本、作者和读者之间发挥着桥梁纽带作用。

中国经典《孟子》作为“四书”之一, 是由孟子和他的弟子记录并整理而成的, 记载了战国思想家孟子的治国思想、政治策略及社会伦理道德思想。《孟子》西传历程始于 16 世纪末, 由耶稣会士罗明坚 (Michele Ruggier, 1543–1607) 和利玛窦 (Matteo Ricci, 1552–1610) 将其译为拉丁文。后由理雅各 (James Legge, 1815–1897) 英译《孟子》全书, 并为译本附以注疏, 于 1861 年作为《中国经典》的第二卷出版。1991 年台湾 SMC 出版社再版该译文, 在中国典籍外译史上占据重要位置。该译本丰富的副文本信息呈现鲜明的学术特点, 涵盖篇目训解、专有名词疏证、文化背景交代、思想脉络梳理及译者个人评注等多重维度, 构成了理解译文的重要补充。它们既为读者提供了还原原文语境的知识框架, 也客观呈现了译者的解读立场与翻译策略, 因而成为考察译本生成机制与传播路径的关键文献依据。

一、释译本副文本之学术要义

理雅各作为英国伦敦会成员, 不远万里从英国前往马六甲, 后经辗转抵达中国香港, 至此开展自己的汉学研究之旅, 进行基督教汉语文献方面的整理、编辑与翻译工作。历时几十年, 理雅各以严谨认真的态度、不辞辛劳地翻译众多中国经典系列作品。其译本不仅直译原文以求传递原文内容, 他还基于自己对原文的

理解, 参阅了大量文献资料, 并通过批判性借鉴这些文献作品, 力求借助副文本为读者提供相关背景信息, 以达到传递原文原貌的目的。

(一) 提供背景信息, 以明原文之旨

相较于其他版本的《孟子》译本, 1991 年版新增了便览表和阿瑟·韦利 (Arthur Waley, 1889–1966) 对《孟子》的注释。便览表介绍了《孟子》英译本、法译本和德译本的相关信息, 包

括译者、各章节页数等，还介绍了有关孟子注疏的《十三经注疏附校勘记》。表下方还详细介绍了与这几部译本和注疏本相关的参考文献。这部分便览表不仅为读者提供了其他语种译本的信息以供读者对比参考，更重要的是《十三经注疏附校勘记》向读者提供了有关孟子的注疏，能帮助西方读者更好地了解孟子思想，进一步更好地理解译文。另外，该部分还增加了阿瑟韦利对《孟子》的注释。阿瑟韦利首先指出理雅各译本存在一些错误并分析产生错误的原因是因为理雅各参照了朱熹的注释。接着，阿瑟韦利罗列了理雅各译本中出现的错误，并针对这些错误提供了相关注释，以供读者参考。虽然出版的是理雅各的译本，但是 SMC 出版社却在该译本添加阿瑟韦利的注释，据此可知，1991 年再版译本是以读者为中心，目的就在于为读者理解《孟子》原文本内容及思想提供更多视角，正应了附录第二页概括该版译本所用的“辩证”一词，要让读者更客观地阅读该译本、更全面地了解孟子的思想。

注释是理雅各译本的“重头戏”。该部分内容主要包含各章主题介绍、背景介绍、文化词注解、注疏考据以及理雅各的个人评论等。以《梁惠王章句上》为例，理雅各在译文中运用了多种副文本手段：其一，对《孟子》书名及《梁惠王章句上》篇题予以训解；其二，阐释孟子“仁”与“义”的核心观念，并概述战国诸侯争霸之背景；其三，对“亩”“野”“佃”等制度性专有名词加以疏证。此外，理雅各亦于注释中参以己见，如论及“勿疑”之译时，主张应作“Do not doubt”（不要怀疑），并指出法国汉学家儒莲所译“no cuncteris”（毫无疑问）未能切合原文语义。该部分所占篇幅比较长，某些页面的注释甚至超过了正文内容，这是由理雅各翻译目的和读者对象所决定的。他曾在《中国经典》第一卷中提到为了完成传教任务，就得全面掌握中国的经典，另外“他希望这些卷帙对传教士和学习中国语文的学生切实有用”（沈建清 & 李敏辞, 2013: 198），于是不惜笔墨花大篇幅罗列注释，目的就在于在保留原文意象的同时减少读者理解原文的障碍，为西方读者，主要是传教士，提供相应的文化背景知识等，让他们能更好地理解孟子思想，进而理解中国人的思想道德生活，最终达到传教的目的。

（二）构建作者身份，以彰思想之源

前言部分内容丰富、涵盖范围广，理雅各不惜笔墨用了 123 页在前言构建原作者孟子的身份，以促进读者对作者思想的理解。该部分共四章：第一章详细介绍了《孟子》一书的成书及成名过程、不同朝代对孟子思想的不同阐释以及孟子思想产生的社会影响。该章通过介绍《孟子》一书的相关背景及情况，能帮助读者了解该书的发展历程以及孟子思想的变化，促进读者对原文思想的了解；第二章讲述了孟子的生平、代表弟子，并以评论的方式介绍了孟子的主要思想。该章通过介绍孟子的生平和社会环境，能帮助读者了解孟子思想形成的源头和过程，并且用评论的方式阐述孟子相关思想，能为读者理解原文思想提供更多视角，也能

为学者研究理雅各对孟子思想的想法提供依据；第三章讲述了与孟子的性善论形成对比的杨朱思想和墨翟思想以及孟子对这些思想的批评，从正反两面促进读者对孟子思想的理解；最后一章交代了理雅各在理解和翻译《孟子》过程中所使用过的参考资料，这不仅为理雅各的翻译提供了更权威的依据，也为读者或者学者研究孟子思想提供更多视角及资料。综合分析可知，前言部分主要提供了与原作者有关的社会背景以及生平经历，构建了原作者的身份，让读者对原作者有了充分了解以后，能促进读者更好地理解原作者的思想，最后促进读者对译本的接受。

（三）呈现译者译观，以见诠释之径

理雅各在《中国经典》第一卷序言开篇就讲述了自己的翻译目的和预期读者。理雅各表示这项工作起源于著者自己的需要，即“只有全面掌握中国的经典，并且亲自考察中国圣贤所涉及的全部思想领域——从中可以了解到中国人道德生活、社会生活和政治生活的基础，才能胜任自己的职责”（沈建清 & 李敏辞, 2013: 197）。因此，理雅各当时身为传教士，其翻译中国经典的目的就是通过适应并融入中国社会，以帮助他更好地进行传教。另外，理雅各也表示，“希望这些卷帙对传教士和学习中国语文的学生切实有用。他们是他心目中首要的受益者”（沈建清 & 李敏辞, 2013: 198）。由此可知，他心中的预期读者主要是西方读者，特别是传教士，希望这些卷帙能帮助传教士了解中国以期更好地传教。在谈及注释时，理雅各提及了自己的翻译观，“他一贯的目标是忠实于中文原文，而不是追求译文文字的漂亮。他对译文文字优雅、地道的重要性并非无动于衷，他希望自己能够在很大程度上将准确的翻译与合意的文风结合起来”（沈建清 & 李敏辞, 2013: 201）。另外，他也在扉页通过引用孟子的话语表明自己的翻译观，“不以文害辞，不以辞害志；以意逆志，是为得之”（Legge, 1991: 4）。据此可知，理雅各翻译的首要目标是以原文为主，除非是译文译出来让人难以理解时，才发挥译者的主体性。因此，理雅各在紧贴原文内容和形式的情况下，发挥译者主体性从而添加了大量注释以解释和补充译文。

目标语社会的读者及学者对译作的评价也会极大程度上影响译本在该地的接受与传播情况，而副文本信息让读者更好地了解理雅各的目标立场，化解了不必要的误会，为正确解读理雅各的译文、评价其译文提供了依据，最后促进了译本的传播与接受。比如理雅各在正文部分添加了大量注释，有些注释甚至超过了译文和原文的篇幅，整个译文在读者看来难免有一些呆板，如果没有这些背景信息，或许会招致读者误会。但是译者通过在前言及扉页展现自己的翻译目的、预期读者及翻译观，读者可知理雅各之所以添加这么多注释就是为了在紧贴原文内容和形式的情况下，面向不了解中国文化的西方读者特别是西方传教士，力求通过解释和评注帮助他们了解中国文化思想，以最终达到传教的目的。

（四）展示社会资本，以显传播之效

“社会活动的场域，是参与者或代理人进行权力争斗的场

所——对我们来说，该场所指的是翻译，其潜在参与者包括作者、委托人、出版商、编辑、译者和读者”（李德凤，2014：223）。翻译是一项复杂的社会活动，翻译的产生与接受会涉及到不同的社会主体、社会机构和社会历史文化背景等。理雅各在广告页及序言部分向读者展现了他和翻译过程中其他社会参与者之间的互动与合作。首先，理雅各在《中国经典》全五卷的序言中表达了对赞助者的感激之情，在第二卷即《孟子》译本的序言部分更是专门刊登广告对这些赞助者和出版社进行宣传与感谢。正是因为这些人慷慨的赞助，译本出版工作才得以顺利进行。而进一步分析可知，这些赞助者选择资助理雅各出版《中国经典》，背后还有一定的利益联系。一方面，这些赞助商，比如约瑟夫查颠、罗伯特查颠和约翰登特，全是在华经商的商人，他们资助理雅各为的是通过传教士成功在华传教后，最终进一步打开中国市场。而克莱顿出版社选择担任再版工作的原因也与《中国经典》前两卷初版广受欢迎而销量告罄背后的商机有所关系。另外，理雅各在译本中直接为他们刊登广告，也能为这些赞助者及出版社起到一定宣传作用。另一方面，理雅各通过在广告页致谢约赞助者和提及著名出版社，不仅对自己的翻译能起到一定宣传作用，也让读者看到了翻译产生和接受过程中涉及的其他社会参与者，以及这些主体与机构之间复杂的利益联系。

另外，理雅各还提到了自己与其他专业人士在翻译过程中的合作，比如著名的传教印刷所负责人黄胜先生负责排印工作，理雅各和家人负责校对，原“中国邮政”营业所的杰弗里先生负责校正错误，原香港传教站的牧师大人湛约翰先生编制了主题索引和专有名词索引。通过展现与这些专业人士的合作，理雅各向读者展示了自己无形的“社会资本”（李德凤，2014：223），在这一场社会网络关系中，该社会网络被行动者调动或使用，让资源得以发挥作用，最终让每一个被联系在其中的社会成员从中受益。理雅各通过在序言对这些合作者进行宣传从而让这些学者从中受益。而理雅各也通过在广告页及序言部分展示其与这些专业人士的合作达到宣传该译本的作用，也在作者、译者、读者、赞助商、编辑和出版社等社会参与者之间建立起了桥梁，为读者分析与解读译文文本提供了新的视角。

二、鉴副文本对外译之参照价值

新时代，习近平总书记向我们提出了“会讲，讲好，讲懂中国故事”的新任务。中国典籍作为中国文化之集大成者，是中国文化的“形象代言人”，促进中国典籍在海外的传播对于重构中国在国际社会的民族文化形象具有重要推动作用。然而，与中国庞大的作家群和作品数量一比，在海外取得较好反响的作家和作品少之又少。作为中国文化的“形象代言人”，中国典籍的外译更是面临重重困境。通过分析《孟子》副文本产生的功能，针对中国典籍外译面临的问题，可得出以下几点启示。

第一，中国典籍艰深晦涩的“大部头”在一定程度上将多数普通读者拒之门外，令作品难以在大众市场广泛流通。反观《孟子》理雅各译本不惜笔墨花大篇幅在前言部分构建原作者身份、在注释及便览表对原文思想及社会文化历史背景进行梳理解释，在保留原文意象的同时减少读者理解原文的障碍，为读者提供相应的文化背景知识等，让他们能更好地理解孟子思想。因此中国典籍外译过程中应该利用副文本提供相关的历史文化背景或者相关的解释说明，在保留原文思想文化的同时减少艰深晦涩的文化背景知识对读者形成的阅读障碍。

第二，中国典籍富含古老文化，意象难以理解，文本看起来枯燥无味，不能吸引读者的兴趣。反观《孟子》译本在副文本里增加了与孟子思想有关的注疏，中国典籍译本应该利用副文本在封面设计上增加中国文化元素以吸引读者兴趣，另外在正文部分也可以穿插一些与文本相关的插图，不仅可以让文本更生动有趣，也可以对涉及的文化意象起到解释作用。

第三，中国典籍外译过程中也会遭遇译者被误解的问题，而目标语社会读者和学者对译者形成的不客观评价也会影响译本在海外的接受与传播。理雅各通过在前言和扉页表明自己的立场以及参考的资料为读者和学者正确评价译文提供了依据。因此中国典籍的译者可以在副文本表明自己的立场，向读者清晰地说明自己的翻译策略，让读者对译本形成期待，这不仅有助于读者更好地理解与评价译作，也能让译者“被大家看到”。

最后，中国典籍外译过程中还面临着因缺少可合作的海外出版社而达不到宣传的问题。众多政府赞助的外译项目在出版发行方面延续了相似性：国内出版社负责编译出版，发行公司再通过海外经销商进行销售，但是缺少可直接合作的海外出版社。“与海外经销商相比，海外出版社专业性更强，如果通过版权交易或者联合发行，均有利于缩短周期、降低成本，而海外同业成熟的出版发行渠道也有利于作品的有效推广”（马新强，2020:88）。通过分析理雅各《孟子》译本可知，翻译出版过程涉及复杂的利益关系，其他社会参与者如出版社、赞助商、编辑、其他学者等，都对译本的传播与接受发挥了重要作用。因此中国典籍外译过程中，国家应该动用资本关系，处理好相关利益关系，加强搭建海外出版发行平台、继续推进和强化与海外出版发行企业的合作。译者或国内出版社也应该积极动用自己的“社会资本”，加强与其他学者的合作。另外，译者可以通过利用副文本对海外经销商或者出版社进行宣传以达到合作的目的，也可以在副文本内展现自己与其他社会专业人士的合作，以达到宣传该译本的效果。

三、结语

通过本文对1991年版理雅各《孟子》英译本的副文本分析可知，理雅各在副文本内传递了大量信息，比如其翻译目的、预期读者及翻译观；原作者的生平及主要思想；与原作及原作思想有

关的社会历史文化背景知识；以及理雅各与翻译过程中其他社会参与者之间的合作与交流等。读者通过了解这些信息，能够减少阅读障碍，以更好地理解译者及译文。这些副文本信息也能让读者或学者更加客观地对译文进行解读与评价，促进读者或学者对译本的接受，进一步促进译本在目标语文化社会的传播与接受；另外理雅各通过展现与其他社会参与者之间的互动与合作，在作者、译者、读者、赞助商、编辑和出版社等社会参与者之间建立起了桥梁，对译本起到了一定宣传的作用，也为读者分析与解读

译文文本提供了新的视角。通过了解这些副文本信息蕴含的丰富信息及产生的功能，进一步看到了副文本研究在翻译研究中扮演的重要作用，它不仅为我们更全面的了解与评价汉学家及其作品提供了依据，而且反过来让我们进一步思考，应该如何利用副文本处理中国典籍文本中蕴含的丰富历史文化背景知识，以及应该如何处理读者、原文作者、译者、出版社、赞助商等各社会参与者的关系，以达到传播译本进而传播中国文化的目的。

参考文献

- [1]Gennette, Gerard.Paratexts: Thresholds of Interpretation[M].Cambridge: Cambridge University Press,1997.
- [2]James, Legge.The Chinese Classics (Vol.I) [M].Taiwan: SMC Publishing Inc,1991.
- [3]James, Legge.The Chinese Classics (Vol.II) [M].Taiwan: SMC Publishing Inc,1991.
- [4]Munday,Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 3rd ed. London/New York: Routledge, 2012.
- [5]Chesterman Andrew, Wagner Emma. Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface[M].Manchester: St.Jerome Publishing: 2002.
- [6]芒迪著,李德凤译.翻译学导论:理论与应用[M].北京:外语教学与研究出版社,2014.
- [7]马新强.多维视角下的中国文学海外传播策略[J].上海翻译,2020(02):87-91.
- [8]耿强.翻译中的副文本及研究:理论、方法、议题与批评[J].外国语(上海外国语大学学报),2016,39(05):104-112.
- [9]理雅各著,沈建青 & 李敏辞译.理雅各《中国经典》序言集[J].国际汉学,2013(01):197-206.